



Стивен Крейн

The Open Boat

РАССКАЗ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ДЛЯ
ЧТЕНИЯ, ПЕРЕВОДА, ПЕРЕСКАЗА
И АУДИРОВАНИЯ

(ПОЛНАЯ ВЕРСИЯ)

Стивен Крейн
The Open Boat. Рассказ
на английском языке
с переводом на русский для
чтения, перевода, пересказа
и аудирования (полная версия)

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=56995850
ISBN 9785005114297

Аннотация

Это полная версия рассказа, части которого были опубликованы ранее. Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Книга содержит 9 444 английских слова, идиомы и американизма. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	11
От автора перевода	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	13
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (9 444 слова)	16
Part 1 / Часть 1	18
Part 2 / Часть 2	28
Part 3 / Часть 3	39
Конец ознакомительного фрагмента.	48

**The Open Boat. Рассказ
на английском языке
с переводом на русский
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования
(полная версия)**

Стивен Крейн

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0051-1429-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Это полная версия рассказа, части которого были опубликованы ранее. Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Книга содержит **9 444** английских слова, идиомы и американизма. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях A2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка — **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **9 444** английских слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив все тесты и упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше,

чем в первом.

Аудирование

Знание английского языка на уровнях C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service
или американское **радио** <https://www.radio.net/s/msnbc>

*Смотрите **фильмы** с субтитрами* <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

the color (цвет) – английское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (9 444 слова)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись <https://www.youtube.com/watch?v=Buylex01m80>

3. Перескажите содержание близко к тексту на английском языке.

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

A TALE (ИСТОРИЯ) INTENDED TO BE AFTER THE FACT (ОСНОВАНА НА РЕАЛЬНЫХ СОБЫТИЯХ). BEING THE EXPERIENCE OF FOUR MEN (И ОПИСЫВАЕТ НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ ИЗ ЖИЗНИ ЧЕТЫРЁХ МУЖЧИН) SUNK FROM THE STEAMER COMMODORE (С ЗАТОНУВШЕГО ПАРОХОДА «КОММОДОР»).

By Stephen Crane / Автор Стивен Крейн

1897 / 1897 zod

Part 1 / Часть 1

NONE of them (НИКТО из них) **knew** (не знал) **the color** (цвета) **of the sky** (неба). **Their eyes glanced level, and were fastened** (их глаза были сосредоточены) **upon the waves** (на волнах) **that** (которые) **swept toward them** (спешили к ним). **These waves were** (эти волны были) **of the hue of slate** (цвета сланцев), **save for the tops** (исключая верхушки), **which** (которые) **were** (были) **of foaming white** (белые и пенящиеся), **and all of the men** (и все эти люди) **knew** (знали) **the colors of the sea** (цвета моря).

The horizon (линия горизонта) **narrowed** (сузилась) **and widened** (и расширялась), **and dipped** (и погружалась в море) **and rose** (и поднималась), **and at all times** (и постоянно) **its edge** (её граница) **was jagged** (была изрезана) **with waves** (волнами) **that seemed thrust up in points like rocks** (на большом расстоянии походившими на камни).

Many a man (многие люди) **ought to have** (имеют) **a bathtub** (ванну) **larger** (больше) **than** (чем) **the boat** (эта лодка) **which** (которая) **here rode** (плыла) **upon the sea** (по морю).

These waves (эти волны) **were** (были) **most wrongfully** (несправедливо) **and barbarously** (и варварски) **abrupt** (рез-

кими) **and tall** (и высокими), **and each froth-top** (и каждая пенная верхушка волны) **was a problem** (представляла опасность) **in small boat navigation** (для маленькой лодки).

The cook (повар) **squatted in the bottom** (присел на корточки) **and looked with both eyes** (и смотрел во все глаза) **at the six inches of gunwale** (на максимально приблизившуюся шестидюймовую волну) **which** (которая) **separated him** (отделяла его) **from the ocean** (от океана).

His sleeves (рукава его свитера) **were rolled over** (были завязаны) **his fat forearms** (поверх его толстых предплечий), **and the two flaps** (две полы) **of his unbuttoned vest** (расстёгнутой жилетки) **dangled** (развевались в разные стороны) **as he bent to bail out the boat** (когда он отправился вычерпывать воду из лодки).

Often he said (он повторял): «**Gawd** (Господи)! **That was a narrow clip** (Вот это да).» **As he remarked it** (с этими словами) **he invariably gazed eastward** (он, не отрываясь смотрел на восток) **over the broken sea** (поверх бушующего моря).

The oiler (механик), **steering** (гребя) **with one** (одним) **of** (из) **the two oars** (двух вёсел) **in the boat** (на лодке), **sometimes raised himself suddenly** (время от времени рез-

ко приподнимался) **to keep clear of water** (чтобы держаться подальше от воды) **that swirled in** (которая циркулировала) **over the stern** (за кормой). **It was** (это было) **a thin little oar** (маленькое тонкое весло) **and it seemed** (и казалось) **often ready to snap** (оно вот-вот переломится).

The correspondent (корреспондент), **pulling** (который грёб) **at the other oar** (вторым веслом), **watched the waves** (смотрел на волны) **and wondered** (не веря) **why he was there** (тому, что он здесь присутствует).

The injured captain (раненый капитан), **lying in the bow** (лежащий на носу лодки), **was** (был) **at this time** (в это время) **buried in** (погружен в) **that profound** (то глубокое) **dejection** (уныние) **and indifference** (и равнодушие) **which** (которое) **comes, temporarily** (временами приходит) **at least, to** (даже к) **even the bravest** (самым смелым) **and most enduring** (и стойким людям) **when** (когда), **willy nilly**, (хочешь не хочешь) **the firm fails** (рушится бизнес), **the army loses** (проигрывает армия), **the ship goes down** (корабль идёт ко дну).

The mind (мысли) **of the master** (капитана) **of a vessel** (судна) **is rooted deep** (обращены) **in the timbers of her** (к лодке), **though** (хотя) **he command** (он занят своим делом) **for a day or a decade** (не день и не два), **and this**

captain (этот капитан) **had on him** (уже прошёл) **the stern impression** (через одно суровое испытание) **of a scene in the grays of dawn** (хмурый рассвет) **of seven turned faces** (и обращённые к нему лица людей с затонувшего корабля), **and later** (теперь же он видел) **a stump** (ствол) **of a top-mast** (мачты) **with a white ball** (с белым пузырьём паруса) **on it** (на ней) **that** (который) **slashed to and fro** (развеваясь взад и вперёд) **at the waves** (посреди волн), **went low and lower** (опускался всё ниже и ниже), **and down** (и наконец упал).

Thereafter (после этого) **there was** (появилось) **something strange** (что-то странное) **in his voice** (в голосе капитана). **Although steady** (хотя он и оставался спокойным), **it was** (в нём появились) **deep with mourning** (траурные ноты), **and of a quality** (однако) **beyond oration or tears** (никто не слышал призывов и не увидел слёз).

«**Keep'er** (возьми) **a little more south** (чуть южнее), **Billie** (Билли),» **said he** (сказал он).

«„**A little more south** (есть),“ **sir** (сэр),» **said the oiler** (сказал механик) **in the stern** (на корме).

A seat in this boat (перемещение в этой лодке) **was not unlike a seat** (можно было бы сравнить) **upon a bucking broncho** (с передвижением на брыкающейся лошади), **and,**

by the same token (и к тому же), **a broncho** (лошадь) **is not much smaller** (ненамного меньше).

The craft (лодка) **pranced** (подскакивала) **and reared** (и поднималась на волнах), **and plunged** (и погружалась в них) **like an animal** (наподобие животного). **As each wave came** (с приходом каждой волны), **and she rose for it** (она устремлялась за ней вслед), **she seemed** (она) **like a horse** (походила на лошадь) **making at a fence outrageously high** (перепрыгивающую через высокий забор).

The manner (то, как она) **of her scramble** (карабкается) **over these walls** (поверх этих стен) **of water** (из воды) **is a mystic thing** (похоже на мистику), **and, moreover** (но, помимо этого), **at the top of them** (на их вершинах) **were ordinarily** (как правило) **these problems** (её поджидало новое испытание) **in white water** (– белая вода), **the foam** (пенной) **racing down** (струящаяся вниз) **from the summit** (с высоты) **of each wave** (каждой волны), **requiring a new leap** (требуя нового прыжка), **and a leap** (и ещё одного) **from the air** (из пустоты).

Then (а потом), **after scornfully bumping a crest** (после презрительного столкновения с новым гребнем), **she would slide** (она как бы скользит), **and race** (и мчится вниз), **and splash down** (плескаясь в волнах) **a long incline** (по длинно-

му уклону) **and arrive** (и возвращается) **bobbing** (покачиваясь) **and nodding** (и кивая) **in front of** (в ожидании) **the next menace** (очередной угрозы).

A singular disadvantage of the sea (единственным недостатком моря) **lies in the fact that** (является тот факт, что) **after** (после) **successfully surmounting one wave** (успешного преодоления одной волны) **you discover** (вы обнаруживаете) **that** (что) **there is another behind it** (за ней идёт следующая) **just as important** (такая же важная) **and just as nervously** (и такая же нервно) **anxious** (стремящаяся) **to do something effective** (сделать что-либо эффективное) **in the way of swamping boats** (в плане затопления лодок).

In a ten-foot dingey (в шлюпке длиной в шесть футов) **one can get an idea of** (вы можете получить полное представление о) **the resources of the sea** (возможностях моря) **in the line of waves** (в плане силы волн) **that is not probable to the average experience** (необычное представление), **which is never at sea in a dingey** (которое можно получить только в шлюпке).

As each slaty wall of water approached (по мере приближения каждой водной стены цвета сланца), **it shut all else from the view** (всё остальное исчезало из поля зрения) **of the men** (людей) **in the boat** (в лодке), **and it was not difficult**

(и не сложно было) **to imagine** (представить) **that** (что) **this particular wave** (вот эта самая волна) **was the final outburst of the ocean** (является последним всплеском океана, несущем вам смерть), **the last effort** (последним усилием) **of the grim water** (мрачной воды).

There was a terrible grace (была страшная грация) **in the move of the waves** (в движении волн), **and they came** (и они приходили) **in silence** (тихо), **save for** (за исключением) **the snarling** (рычания) **of the crests** (их гребней).

In the wan light (при тусклом освещении), **the faces** (лица) **of the men** (мужчин) **must have been gray** (казались серыми). **Their eyes** (их глаза) **must have glinted in strange ways** (блестели странным блеском) **as they gazed** (когда они смотрели) **steadily astern** (пристально на происходящее за кормой).

Viewed from a balcony (если бы вы наблюдали за происходящим с балкона), **the whole thing** (всё это) **would doubtlessly** (без сомнения могло бы показаться) **have been weirdly** (необычайно) **picturesque** (живописным).

But (но) **the men** (люди) **in the boat** (в лодке) **had no time** (не располагали временем) **to see it** (для подобных наблюдений), **and if** (и если) **they had had leisure** (у них появлялось

свободное время) **there were other things** (они находили что-то другое) **to occupy** (чтобы занять) **their minds** (свой ум).

The sun (солнце) **swung** (поднималось) **steadily** (неуклонно) **up** (вверх) **the sky** (в небо), **and they** (и они) **knew** (знали) **it was broad day** (что день был в самом разгаре) **because** (потому что) **the color** (цвет) **of the sea** (моря) **changed** (сменился) **from** (с) **slate** (шиферного) **to** (на) **emerald-green** (изумрудно-зелёный), **streaked** (пронизанный) **with amber** (янтарным) **lights** (светом), **and** (и) **the foam** (пена) **was** (была) **like** (похожа на) **tumbling** (падающий) **snow** (снег).

The process (процесс) **of the breaking day** (рождения дня) **was** (был) **unknown** (неизвестен) **to them** (им). **They** (им) **were aware** (было знакомо) **only** (только) **of this effect** (воздействие) **upon the color** (цвета) **of the waves** (волн) **that** (которые) **rolled** (неслись) **toward** (на) **them** (них).

In disjointed (в бессвязных) **sentences** (предложениях) **the cook** (повар) **and** (и) **the correspondent** (корреспондент) **argued** (спорили) **as** (о том, какая) **to the difference** (разница) **between** (между) **a life-saving station** (спасательной станцией) **and a house of refuge** (и домом для беженцев). **The cook** (повар) **had said** (сказал):

«**There's** (есть) **a house of refuge** (дом для беженцев) **just**

(чуть) **north** (северней) **of the Mosquito Inlet Light** (Моски-то Инлет Лайт), **and** (и) **as soon as** (как только) **they** (они) **see us** (увидят нас), **they'll** (они) **come off** (выйдут в море) **in their boat** (на своей лодке) **and pick us up** (и подберут нас).»

«**As soon as** (как только) **who** (кто) **see us** (увидит нас)?» **said** (сказал) **the correspondent** (корреспондент).

«**The crew** (экипаж спасателей),» **said the cook** (сказал повар).

«**Houses of refuge** (в домах для беженцев) **don't have** (нет) **crews** (экипажей спасателей),» **said the correspondent** (сказал корреспондент). «**As** (насколько) **I understand them** (я понимаю), **they are** (это) **only places** (всего лишь места) **where** (где) **clothes** (одежда) **and grub** (и провиант) **are stored** (складируется) **for** (для) **the benefit** (содействия) **of shipwrecked** (потерпевшим кораблекрушение) **people** (людям). **They** (у них) **don't carry** (нет) **crews** (экипажей спасателей).»

«**Oh, yes** (да нет же), **they do** (есть),» **said the cook** (сказал повар).

«**No** (нет), **they don't** (у них нет),» **said the correspondent**

(сказал корреспондент).

«**Well** (ладно), **we're not there yet** (мы пока что ещё не там), **anyhow** (в любом случае),» **said the oiler** (сказал механик), **in the stern** (на корме).

«**Well** (ну ладно),» **said the cook** (сказал повар), «**perhaps** (возможно) **it's not a house of refuge** (это не дом для беженцев) **that** (о котором) **I'm thinking of** (я думаю) **as being near** (как о том, что рядом с) **Mosquito Inlet Light** (Москито Инлет Лайт). **Perhaps** (возможно) **it's** (это) **a life-saving station** (спасательная станция).»

«**We're** (мы) **not there yet** (пока не там),» **said the oiler** (сказал механик), **in the stern** (на корме).

Part 2 / Часть 2

As (по мере того, как) **the boat** (лодка) **bounced** (отскакивала) **from** (от) **the top** (верхушки) **of each wave** (каждой волны), **the wind** (ветер) **tore through** (ворошил) **the hair** (волосы) **of the hatless men** (мужчин без головных уборов), **and** (и) **as** (по мере того, как) **the craft** (корабль) **plopped** (накреньял) **her stern down** (свою корму) **again** (снова) **the spray** (брызги воды) **slashed** (проносились) **past them** (мимо них).

The crest (гребень) **of each** (каждой) **of these waves** (из этих волн) **was a hill** (был холмом), **from** (с) **the top** (вершины) **of which** (которого) **the men** (люди) **surveyed** (обозревали), **for a moment** (считанные секунды), **a broad** (просторное) **tumultuous** (бурлящее) **expanse** (пространство); **shining** (в котором светило солнце) **and** (и) **wind-riven** (бушевал ветер). **It** (это) **was** (было) **probably** (вероятно) **splendid** (превосходно). **It** (она) **was** (была) **probably** (скорее всего) **glorious** (великолепна), **this play** (эта игра) **of the free sea** (свободного моря), **wild** (дикого) **with lights** (с переливами) **of emerald** (изумрудного) **and white** (белого) **and amber** (и янтарного света).

«**Bully good** (мега хорошая) **thing** (штука) **it's** (этот) **an**

on-shore wind (ветер с берега),» **said the cook** (сказал повар). «**If not** (если бы не он), **where would** (где бы) **we** (мы) **be** (сейчас были)? **Wouldn't** (и не было бы) **have a show** (ни-какого шоу).»

* *Bully* – хулиган, задира.

«**That's right** (это точно),» **said the correspondent** (сказал корреспондент).

The busy oiler (занятый механик) **nodded** (кивнул) **his assent** (в знак согласия).

Then (тогда) **the captain** (капитан), **in the bow** (согнувшись), **chuckled** (от смеха) **in a way that** (таким образом) **expressed** (выразив) **humor** (юмор), **contempt** (пренебрежение), **tragedy** (трагедию), **all in one** (всё в одном). «**Do you** (вы) **think** (думаете) **we've got** (мы уже просмотрели) **much** (большую часть) **of a show** (шоу), **now** (к данному моменту), **boys** (ребята)?» **said he** (сказал он).

Whereupon (после чего) **the three** (все трое) **were silent** (замолчали), **save for** (за исключением) **a trifle** (пустяка) **of hemming and hawing** (мямляний и бормотаний). **To express** (чтобы внести) **any particular** (некую долю) **optimism** (оптимизма) **at this time** (в настоящее) **they** (они)

felt to be (предпочли) **childish** (ребячиться) **and stupid** (дураться), **but** (но, при этом) **they all** (все они) **doubtless** (без сомнения) **possessed** (держали) **this sense** (суть) **of the situation** (происходящего) **in their mind** (в своих мыслях). **A young man** (молодой человек) **thinks** (думает) **doggedly** (упёрто) **at such times** (в такие времена).

On the other hand (с другой стороны), **the ethics of their condition** (всем своим существом) **was decidedly against** (они были решительно против) **any** (какого-либо) **open suggestion** (открытого) **of hopelessness** (приятия безнадёжности ситуации). **So** (поэтому) **they were silent** (они молчали).

«**Oh, well** (да ладно),» **said the captain** (сказал капитан), **soothing his children** (словно успокаивая собственных детей), «**we'll get ashore all right** (мы все сойдём на берег целыми и невредимыми).»

But (но) **there was** (было) **that** (что-то) **in his tone** (в его голосе) **which** (что) **made** (заставило) **them** (их) **think** (задуматься), **so** (и тогда) **the oiler** (механик) **quoth*** (молвил):

** quoth – молвить, каркать, сказать.*

«**Yes** (да)! **If** (если) **this wind** (этот ветер) **holds** (не пере-

менится)!»

The cook (повар) **was bailing*** (вычерпывал воду): «**Yes** (да)! **If** (если) **we don't catch** (мы не поймаем) **hell** (ад) **in the surf** (в воде).»

** To bail – освободить под залог, брать на поруки.*

Canton flannel gulls (чайки) **flew** (летали) **near and far** (тут и там). **Sometimes** (иногда) **they sat down** (они садились) **on the sea** (на море), **near patches** (рядом с пятнами) **of brown sea-weed** (коричневых морских водорослей) **that rolled** (которые качались) **over** (на) **the waves** (волнах) **with a movement** (двигаясь) **like** (как) **carpets** (ковры) **on line** (в ряд) **in a gale** (во время шторма).

The birds (птицы) **sat comfortably** (удобно сидели) **in groups** (группами), **and they** (и им) **were envied** (завидовали) **by some** (некоторые) **in the dingey** (в шлюпке), **for** (потому что) **the wrath** (гнев) **of the sea** (моря) **was** (был) **no more to them** (для них не более) **than it was** (чем) **to a covey** (для стаи) **of prairie chickens** (цыплят, обитающих в прерии) **a thousand miles inland** (расположенной в тысяче миль от берега).

Often (часто) **they** (они) **came** (подлетали) **very close**

(очень близко) **and stared** (и пристально смотрели) **at the men** (на мужчин) **with black bead-like eyes** (чёрными, похожими на бусинки, глазами). **At these times** (в это время) **they** (они) **were uncanny** (ощущались странными) **and sinister** (и зловещими) **in their** (в процессе) **unblinking** (своего невозмутимого) **scrutiny** (исследования), **and the men** (и мужчины) **hooted angrily** (сердито кричали) **at them** (на них), **telling them** (веля им) **to be gone** (улетать). **One** (одна чайка) **came** (подлетела), **and evidently** (и, очевидно,) **decided** (решила) **to alight** (приземлится) **on the top** (прямо) **of the captain's head** (капитану на голову).

The bird (птица) **flew** (летела) **parallel to** (параллельно) **the boat** (лодке) **and did not circle** (не кружа над ней), **but made** (она совершала) **short sidelong jumps** (короткие прыжки) **in the air** (в воздухе) **in chicken-fashion** (наподобие курицы). **His black eyes** (её чёрные глаза) **were wistfully** (были задумчиво) **fixed** (сфокусированы) **upon** (поверх) **the captain's head** (головы капитана).

«**Ugly brute** (уродливая бестия),» **said the oiler** (сказал механик) **to the bird** (птице).

«**You look** (ты выглядишь так) **as if you were** (как, если бы) **made** (тебе выстрогали) **with a jack-knife** (ножом).» **The cook** (повар) **and the correspondent** (и корреспондент)

swore darkly (мрачно выругались) **at the creature** (на данное создание).

The captain (капитан) **naturally** (от всей души) **wished** (хотел) **to knock it away** (швырнуть в птицу) **with the end of the heavy painter** (чем-нибудь тяжёлым), **but** (но) **he did not dare do it** (но он не отважился сделать это), **because** (потому что) **anything resembling an emphatic gesture** (от такого экспрессивного движения) **would have capsized** (могла бы опрокинуться) **this freighted** (эта гружёная) **boat** (лодка), **and** (и) **so** (потому) **with his open hand** (размахивая рукой), **the captain** (капитан) **gently** (нежно) **and carefully** (и осторожно) **waved** (отгонял) **the gull** (чайку) **away** (прочь).

After (после того, как) **it had been discouraged** (было покончено) **from the pursuit** (с преследованием) **the captain** (капитан) **breathed easier** (облегчённо вздохнул) **on account of his hair** (сдув со лба волосы), **and others** (и другие) **breathed easier** (облегчённо вздохнули) **because the bird** (потому что птица) **struck their minds** (запала им в ум) **at this time** (сейчас) **as being** (так как она казалась им) **somehow** (чем-то) **growsome** (мрачным) **and ominous** (и зловещим).

In the meantime (между тем) **the oiler and the correspondent** (механик и корреспондент) **rowed** (гребли).

And also (и потом они тоже) **they rowed** (гребли).

They sat (они сидели) **together** (вместе) **in the same seat** (на одном сидении), **and each** (и каждый из них) **rowed** (грёб) **an oar** (своим веслом). **Then** (потом) **the oiler** (механик) **took both oars** (взял оба весла); **then** (потом) **the correspondent** (корреспондент) **took both oars** (взял оба весла); **then the oiler** (потом механик); **then the correspondent** (потом корреспондент). **They rowed** (они гребли) **and they rowed** (и гребли).

The very ticklish part (самая щекотливая сторона) **of the business** (ситуации) **was** (случилась) **when** (когда) **the time came** (настало время) **for the reclining** (для лежащего) **one** (на) **in the stern** (корме) **to take** (занять) **his turn** (своё место) **at the oars** (на вёслах). **By the very last star of truth** (правда до самого последнего слова, что), **it is easier** (легче) **to steal eggs** (украсть яйца) **from under a hen** (из-под курицы) **than it was to change** (чем поменяться) **seats** (местами) **in the dingey** (в шлюпке).

First (сначала) **the man** (человек) **in the stern** (на корме) **slid his hand along the thwart** (провёл рукой по оному борту лодки) **and moved** (и передвинулся) **with care** (осторожно), **as if** (как, если бы) **he were of Sevres** (он был сделан из Севрского фарфора). **Then** (потом) **the man** (чело-

век) **in the rowing seat** (на сидении для гребли) **slid his hand along the other thwart** (провёл рукой по другому борту).

It was all done (всё это было выполнено) **with the most extraordinary care** (с необычайной осторожностью). **As** (после того, как) **the two** (они оба) **sidled past each other** (обошли друг друга), **the whole party** (всей компанией они) **kept watchful eyes** (пристально посмотрели) **on the coming wave** (на приближающуюся волну), **and the captain cried** (и капитан прокричал): **«Look out now! Steady there!** (сейчас берегитесь).»

The brown mats (коричневые коврики) **of sea-weed** (из морских водорослей) **that appeared** (которые появлялись) **from time to time** (время от времени) **were like islands** (были похожи на острова), **bits of earth** (кусочки земли). **They were travelling** (они не путешествовали), **apparently** (по-видимому), **neither one way nor the other** (ни туда, ни сюда). **They were** (они были), **to all intents** (по сути) **stationary** (стационарными). **They informed the men** (они сообщали людям)

in the boat (в лодке) **that it was making progress** (что она приближается) **slowly** (медленно) **toward the land** (к земле).

The captain (капитан), **rearing cautiously** (поднимаясь осторожно) **in the bow** (на носу лодки), **after the dingey**

soared (после того, как шлюпка подлетела) **on a great swell** (на очередной сильной волне), **said** (сказал) **that he had seen** (что он видел) **the lighthouse at Mosquito Inlet** (маяк в Москитном Заливе). **Presently** (в тоже самое время) **the cook remarked** (повар отметил) **that he had seen it** (что он видел его).

The correspondent was at the oars (корреспондент был на вёслах), **then** (в этот момент), **and for some reason** (и так или иначе) **he too wished** (он тоже хотел) **to look at the lighthouse** (посмотреть на маяк), **but his back was** (но он сидел спиной) **toward the far shore** (к далёкому берегу) **and the waves** (а волны) **were important** (были весьма ощутимыми), **and for some time** (и на протяжении какого-то времени) **he could not seize** (он не мог воспользоваться) **an opportunity** (возможностью) **to turn his head** (повернуть голову).

But at last (но наконец) **there came** (пришла) **a wave** (волна) **more gentle** (мягче) **than the others** (чем предыдущие), **and when** (и когда) **at the crest of it** (она достигла своей вершины) **he swiftly scoured** (он бросил быстрый взгляд) **the western horizon** (на запад).

«**See it** (видишь это)?» **said the captain** (сказал капитан).

«**No** (нет),» **said the correspondent** (сказал корреспон-

дент), **slowly** (медленно), «**I didn't see anything** (я ничего не вижу).»

«**Look again** (посмотри ещё раз),» **said the captain** (сказал капитан). **He pointed** (и указал рукой). «**It's exactly** (это точно) **in that direction** (в этом направлении).»

At the top (на вершине) **of another wave** (следующей волны), **the correspondent** (корреспондент) **did** (сделал) **as he was bid** (так, как сказал ему капитан), **and this time** (и на этот раз) **his eyes chanced on** (его глаза встретились с) **a small still thing** (маленьким неподвижным предметом) **on the edge** (на краю) **of the swaying** (качающегося) **horizon** (горизонта). **It was precisely** (это было точно) **like** (нечто наподобие) **the point of a pin** (головки булавки). **It took** (и нужно было) **an anxious eye** (очень напрячь глаза) **to find** (чтобы отыскать) **a lighthouse so tiny** (такой крошечный маяк).

«**Think** (полагаю) **we'll make it** (у нас всё получится), **captain** (капитан)?»

«**If** (если) **this wind** (ветер) **holds** (продержится) **and the boat** (и лодка) **don't swamp** (не утонет), **we can't do much else** (мы сможем ещё немного продержатся),» **said the captain** (сказал капитан).

The little boat (маленькая лодка), **lifted by** (поднимающаяся) **each** (вновь и вновь) **towering sea** (в волнующемся море), **and splashed viciously** (и яростно атакуемая) **by the crests** (гребнями волн), **made progress** (плыла дальше к берегу) **that** (что) **in the absence** (из-за отсутствия) **of sea-weed** (морских водорослей) **was not apparent** (было совсем неочевидно) **to those in her** (для тех, кто в ней).

She seemed (она казалась) **just a wee thing** (очень крошечным предметом) **wallowing** (существующим), **miraculously** (чудесным образом), **top-up** (выживающим), **at the mercy** (во власти) **of five oceans** (пяти океанов). **Occasionally** (изредка), **a great spread of water** (огромный поток воды), **like white flames** (словно языки белого пламени), **swarmed into her** (врывался в неё).

«**Bail her, cook** (вычерпай воду, повар),» **said the captain** (говорил капитан), **serenely** (спокойно).

«**All right** (хорошо), **captain** (капитан),» **said** (говорил) **the cheerful cook** (весёлый повар).

Part 3 / Часть 3

IT would be difficult (было бы трудно) **to describe** (описать) **the subtle brotherhood** (утончённое братство) **of men** (людей) **that** (которое) **was here established** (было основано здесь) **on the seas** (на море). **No one said** (никто не говорил) **that it was so** (что это так). **No one mentioned it** (никто не упоминал об этом). **But it dwelt** (но оно обитало) **in the boat** (на лодке), **and each man** (и каждый) **felt it warm him** (чувствовал, что оно согревает его).

They (это) **were a captain** (были капитан), **an oiler** (механик), **a cook** (повар), **and a correspondent** (и корреспондент), **and they** (и они) **were friends** (были друзьями), **friends** (друзьями) **in a more curiously iron-bound degree** (в более удивительном, в превосходном смысле этого слова) **than** (чем) **may be common** (это бывает обычно).

The hurt captain (раненый капитан), **lying** (лежащий) **against the water-jar** (напротив) **in the bow** (сосуда с водой), **spoke always** (говорил всегда) **in a low voice** (тихо) **and calmly** (и спокойно), **but he could never command** (но он никогда ещё не командовал) **a more ready** (более исполнительской) **and swiftly obedient** (быстрой и послушной) **crew** (командой) **than** (чем) **the motley three** (эта пёстрая тро-

ица) **of the dingey** (на шлюпке). **It was** (это было) **more** (больше) **than** (чем) **a mere recognition** (простое признание) **of what** (того, что) **was** (является) **best** (лучшим) **for** (для) **the common safety** (всеобщей безопасности).

There was surely (несомненно было) **in it** (в этом) **a quality** (качество) **that** (которое) **was** (было) **personal and heartfelt** (очень личным и душевным). **And after this devotion** (и после такого преданного отношения) **to the commander** (к командиру) **of the boat** (лодки) **there was** (возникла) **this comradeship** (эта дружба) **that** (которую) **the correspondent** (корреспондент), **for instance** (например), **who had been taught** (которого всегда учили) **to be cynical** (быть циничным) **of men** (к людям), **knew even at the time** (даже тогда уже знал) **was** (что это) **the best experience** (лучшее время) **of his life** (в его жизни). **But** (но) **no one said that** (никто не говорил, что) **it was so** (что это так). **No one mentioned it** (никто не упоминал об этом).

«**I wish** (мне бы хотелось, чтобы) **we had a sail** (у нас был парус),» **remarked the captain** (заметил капитан). «**We might try** (мы можем попробовать повесить) **my overcoat** (моё пальто) **on the end** (на конец) **of an oar** (весла) **and give you** (и дать вам) **two boys** (двоим ребятам) **a chance to rest** (возможность отдохнуть).»

So (поэтому) **the cook and the correspondent** (повар и корреспондент) **held the mast** (держали мачту) **and spread wide** (широко развернув) **the overcoat** (пальто). **The oiler steered** (механик рулил), **and the little boat** (и маленькая лодка) **made good way** (легко плыла вперёд) **with her new rig** (под новым парусом). **Sometimes** (иногда) **the oiler** (механик) **had to** (должен был) **scull sharply** (резко подгребать для того, чтобы) **to keep a sea from** (предотвратить) **breaking into** (проникновение морской воды) **the boat** (в лодку), **but otherwise** (но, в целом,) **sailing** (плавание) **was a success** (проходило успешно).

Meanwhile (между тем) **the light-house** (маяк) **had been growing slowly** (медленно становился) **larger** (больше). **It had** (он практически приобрёл) **now** (теперь) **almost assumed color** (цвет), **and appeared** (и выглядел) **like** (как) **a little** (маленькая) **gray** (серая) **shadow** (тень) **on** (на фоне) **the sky** (неба). **The man** (человеку) **at the oars** (на вёслах) **could not be prevented from** (никто не мешал) **turning his head** (поворачивать голову) **rather often** (довольно часто) **to try for a glimpse of** (чтобы взглянуть на) **this little** (эту маленькую) **gray shadow** (серую тень).

At last (наконец), **from the top** (с вершины) **of each wave** (каждой волны) **the men** (люди) **in the tossing boat** (в подбрасываемой волнами лодке) **could see** (могли видеть) **land**

(землю). **Even as** (несмотря на то, что) **the light-house** (маяк) **was** (был) **an upright shadow** (вертикальной тенью) **on the sky** (на фоне неба), **this land** (эта земля) **seemed** (казалась) **but** (ничем иным как) **a long** (длинной) **black shadow** (чёрной тенью) **on** (на фоне) **the sea** (моря). **It certainly** (она, конечно,) **was** (была) **thinner** (тоньше) **than** (чем) **paper** (лист бумаги).

«**We must be about** (должно быть, мы) **opposite** (напротив) **New Smyrna** (Новой Смирны),» **said the cook** (сказал повар), **who** (который) **had coasted this shore often** (часто плавал к этому берегу) **in schooners** (на шлюпках). «**Captain** (капитан), **by the way** (между прочим), **I believe** (я полагаю) **they abandoned** (они покинули) **that** (ту) **life-saving station** (спасательную станцию) **there** (-) **about** (примерно) **a year ago** (год назад).»

«**Did they** (правда)?» **said the captain** (сказал капитан).

The wind (ветер) **slowly** (медленно) **died away** (стихал). **The cook and the correspondent** (повар и корреспондент) **were not now** (теперь не) **obliged** (были обязаны) **to slave** (заниматься рабским трудом) **in order to** (чтобы) **hold high** (удерживать высоко) **the oar** (весло). **But** (но) **the waves** (волны) **continued** (продолжили) **their old** (своё старое) **impetuous** (стремительное) **swooping** (нападение) **at the**

dingey (на шлюпку), **and the little craft** (и маленькое судно), **no longer** (которое уже больше не) **under way** (шло так легко вперёд), **struggled** (сражалось) **woundily** (самоотверженно) **over them** (с ними). **The oiler** (механик) **or the correspondent** (или корреспондент) **took the oars** (взялись за вёсла) **again** (опять).

Shipwrecks (кораблекрушения -) **are apropos of nothing** (это вообще не о чём). **If** (если бы) **men** (люди) **could only** (только могли) **train for them** (на них тренироваться) **and** (и) **ave** (если бы) **them** (они) **occur** (происходили) **when** (когда) **the men had reached** (люди достигали бы) **pink condition** (хорошей формы), **there would be** (было бы) **less drowning** (меньше утонувших) **at sea** (в море).

Of (из) **the four** (четверых) **in the dingey** (в шлюпке) **none** (каждый) **had slept** (не спал) **any time** (ни минуты) **worth mentioning** (о чём следует упомянуть обязательно) **for** (на протяжении) **two days** (двух дней) **and two nights** (и двух ночей) **previous to** (ещё до того, как) **embarking** (они сели) **in the dingey** (в шлюпку), **and** (а) **in the excitement** (из-за переживаний) **of clambering** (связанных с тем, что происходило) **about the deck** (на палубе) **of a foundering ship** (тонущего корабля) **they** (они всё это время) **had also** (также) **forgotten** (забывали) **to eat** (поесть) **heartily** (от души).

For these reasons (по той), **and for others** (или иной причине), **neither** (ни) **the oiler** (механик) **nor the correspondent** (ни корреспондент) **was fond of** (не были в восторге) **rowing** (от гребли) **at this time** (в данный момент). **The correspondent** (корреспондент) **wondered** (удивлялся) **ingenuously** (неимоверно) **how in the name** (как, во имя) **of all that was sane** (всего святого) **could there be** (могли найтись) **people** (люди) **who** (которые бы) **thought** (считали) **it** (-) **amusing** (увлекательным занятием) **to row a boat** (греблю на лодке).

It was not an amusement (это было не развлечение); **it was** (это было) **a diabolical punishment** (дьявольское наказание), **and even** (и даже) **a genius** (гений) **of mental aberrations** (психических отклонений) **could never conclude** (никогда бы не смог прийти к иному выводу) **that** (что) **it was anything** (это ничто иное как) **but a horror** (сущий ужас) **to the muscles** (для мускулов) **and a crime** и (и преступление) **against** (против) **the back** (спины).

He mentioned (здесь он имел ввиду) **to the boat** (лодку) **in general** (в целом) **how** (как) **the amusement** (развлечение) **of rowing** (греблей) **struck him** (которое его доканывало), **and** (и) **the weary-faced oiler** (механик с усталым лицом) **smiled** (улыбнулся ему) **in full sympathy** (в знак полного сочувствия).

Previously (раньше) **to the foundering** (ещё на затонувшем судне), **by the way** (между прочим), **the oiler** (механик) **had worked** (работал) **double-watch** (дважды) **in the engine-room of** (в машинном отделении) **the ship** (корабля).

«**Take her easy, now,** (успокойтесь) **boys** (ребята),» **said the captain** (сказал капитан). «**Don't spend yourselves** (не расходуйте свои силы). **If** (если) **we have to** (нам придётся) **run a surf** (добираться вплавь) **you'll need** (вам понадобятся) **all your strength** (все ваши силы), **because** (потому что) **we'll sure** (нам точно) **have to** (придётся) **swim** (плыть) **for it** (для этого). **Take your time** (не торопитесь).»

Slowly (медленно) **the land** (земля) **arose** (возникала) **from** (из) **the sea** (моря). **From** (из) **a black line** (чёрной линии) **it became** (она превратилась) **a line** (в линию) **of black** (чёрную) **and** (и) **a line of white** (в линию белую), **trees** (с деревьев), **and sand** (и песок). **Finally** (наконец), **the captain** (капитан) **said** (сказал) **that** (что) **he could** (он может) **make out** (различить) **a house** (дом) **on the shore** (на берегу).

«**That's** (это) **the house of refuge** (дом для беженцев), **sure** (точно),» **said the cook** (сказал повар). «**They'll** (они) **see us** (увидят нас) **before long** (скоро), **and** (и) **come out** (выйдут) **after us** (за нами в море).»

The distant (далёкий) **light-house** (маяк) **reared high** (теперь казался выше).

«**The keeper** (смотритель) **ought to** (уже должен) **be able** (быть в состоянии) **to make us** (заметить нас) **out** (в море) **now** (сейчас), **if** (если) **he's looking** (смотрит) **through a glass** (в бинокль),» **said the captain** (сказал капитан). «**He'll notify** (он сообщит) **the life-saving people** (спасателям).»

«**None** (ни одна) **of those other boats** (из других лодок с затонувшего корабля) **could have got ashore** (не смогла добраться до этого берега) **to give** (и сообщить) **word of the wreck** (о кораблекрушении),» **said the oiler** (сказал механик), **in a low voice** (тихим голосом). «**Else** (в противном случае) **the life-boat** (спасательная лодка) **would be out** (была бы в море) **hunting us** (и разыскивая нас).»

Slowly (медленно) **and beautifully** (и красиво) **the land** (земля) **loomed out of** (вырисовывалась из-за) **the sea** (моря). **The wind** (ветер) **came again** (пришёл опять). **It had veered** (он изменил направление) **from the northeast** (с северо-западного) **to the southeast** (на юго-западное). **Finally** (наконец), **a new sound** (новый звук) **struck** (донёсся до) **the ears** (ушей) **of the men** (людей) **in the boat** (в лодке). **It was** (это был) **the low thunder** (тихий шум) **of the surf** (прибоя) **on**

the shore (на берегу).

«**We'll never** (теперь мы больше не) **be able** (сможем) **to make** (видеть) **the light-house now** (маяк),» **said the captain** (сказал капитан). «**Swing** (разверни её) **her head** (носом) **a little more** (чуть) **north** (северней), **Billie** (Билли),» **said the captain** (сказал капитан).

«**,A little more north** (чуть северней),“ **sir** (сэр),» **said the oiler** (сказал механик).

Whereupon (после этого) **the little boat** (маленькая лодка) **turned her nose** (развернулась носом) **once more down** (чуть более) **the wind** (по ветру), **and** (и) **all but the oarsman** (и все кроме гребцов) **watched** (наблюдали) **the shore grow** (за тем, как постепенно вырастал берег). **Under the influence**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.